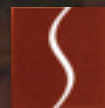
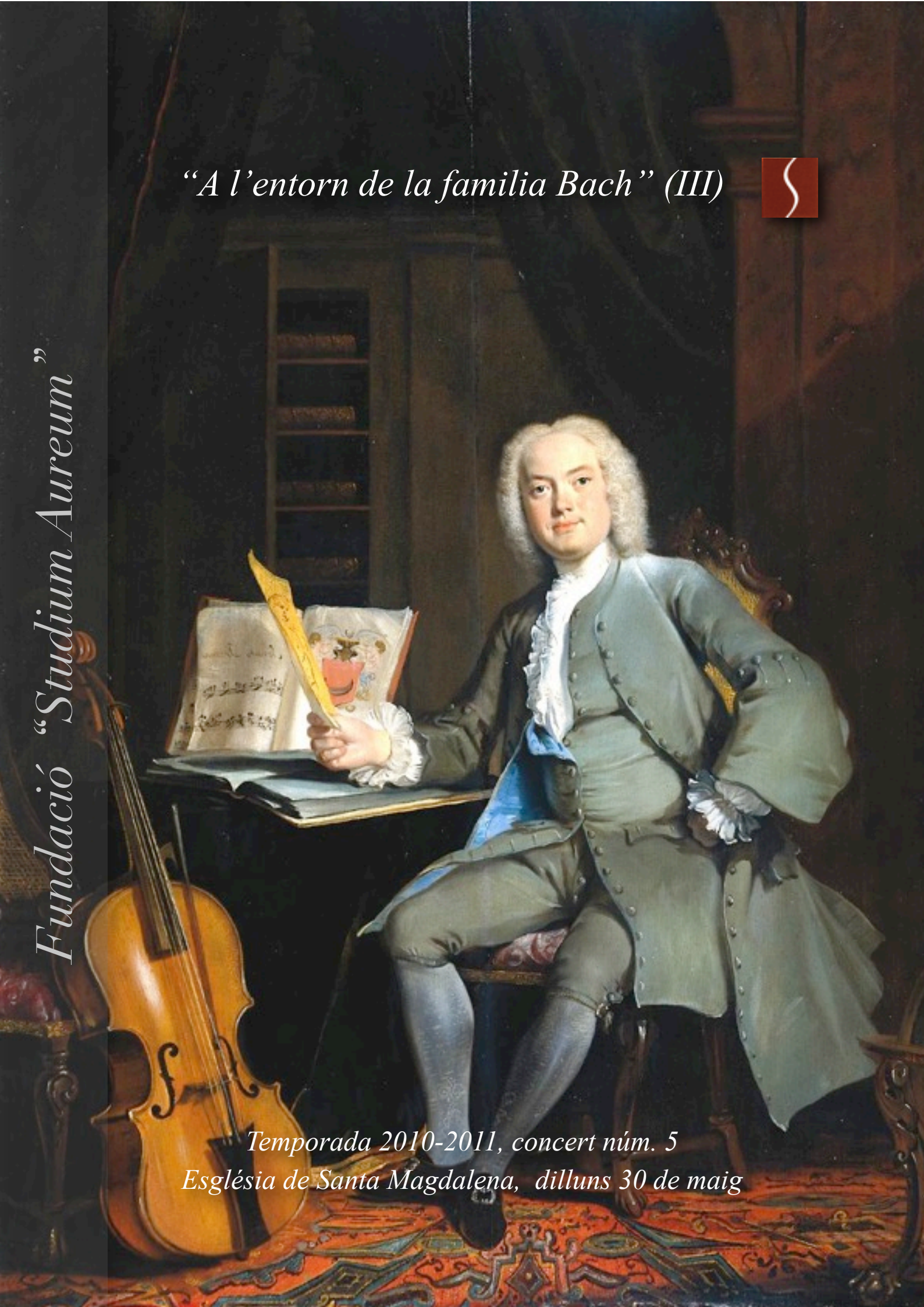


“A l’entorn de la familia Bach” (III)



Fundació “Studium Aureum”

*Temporada 2010-2011, concert núm. 5
Església de Santa Magdalena, dilluns 30 de maig*





“Al entorn de la família Bach” (III)

Carles Ponseti Verdaguer

Com hem explicat altres vegades, la família Bach va ser de capital importància per al desenvolupament de la música alemanya sobretot de caràcter religiós. Els nombrosos Kantors i Kapelsmaisters nodriren les esglésies de composicions i de música al llarg de quasi dos-cents anys. Evidentment els membres d'aquesta gran família es reunien i compartiren coneixements i música. És per això que algunes obres apareixen a arxius o reculls dels diferents Bach i no sempre podem saber qui fou l'autor exactament. Aquest es el cas de la Missa brevis titulada “Allein Gott in der Höh sei Ehr” atribuïda a Johann Nikolaus Bach (1669-1753), fill de Johann Christoph Bach (1642-1703), nascut a Eisenach. Viatjà a Venècia on va rebre la influència de la música d'Antonio Lotti (1667-1740). Sabem que fou orguener i inventor del Lautenklavier (una mena de llaüt amb teclat). De la seva producció han sobreviscut unes poques obres per orgue, una cantata i la missa. Però les darreres investigacions musicològiques pareixen senyalar com l'autor de la missa a Johann Ludwig Bach cosí de Johann Sebastian i del qual en aquest mateix programa s'interpreta la cantata “Mache dich auf, werde licht”. La Missa d'estil italianitzant i arcaic, consta del Kyrie i del Gloria com era costum en les misses breus luteranes. Està escrita per a solistes, cor, instruments i continu. Les seccions del Kyrie: Kyrie/Christe/Kyrie i del Glòria: Gloria in excelsis/Laudamus te/Domine Fili unigenite/ Cum Sancto Spiritu estan lligades pràcticament sense cesures, no hi ha àries ni passatges llargs de solistes, i els canvis del caràcter venen donats per la música més que per la forma. Això li dona una continuïtat i unitat notables. El discurs està en constant diàleg entre les diferents parts, alternant els diferents passatges amb domini de la intervenció coral. Com hem dit l'estil té un caràcter un poc arcaic i utilitza de manera predominant el contrapunt, això fa que l'obra adquireixi una textura nítida i dialogant molt característica del primer barroc. La inclusió de la melodia del coral “Allein Gott in der Höh sei Ehr” al Glòria com a cantus firmus l'hi aporta el sobrenom a la missa.

Johann Ludwig fou l'ascendent més admirat de la família, el 1699 va entrar com a músic a la Cort de Meiningen, primer com a membre del cor, després al 1703 com a director i responsable de la música religiosa. Finalment el 1711 fou anomenat director musical de la Cort fins a la seva mort. La cantata “Mache dich auf, werde licht” per a solistes, cor i orquestra, té una estructura compartimentada que enllaça recitatiu amb àries, duets i acaba amb un coral amb acompanyament molt mogut de l'orquestra. La cantata fou escrita per la festa de la

purificació de Maria. Sabem que aquesta cantata la va interpretar Johann Sebastian Bach el dia 2 de febrer del 1726. La cantata d'una melodositat un poc italianitzant recull la tradició luterana: la música és altament expressiva i dramàtica, plena d'equilibri i amb una sòbria elegància.

El 1707 Johann Sebastian Bach va arribar a Muhlhausen, el centre musical de Turíngia, amb el càrrec d'organista a l'església de Sant Blai on compondrà les seves primeres cantates.

Muhlhausen va patir un aparatós incendi el 29 de maig de 1707, la ciutat va celebrar una missa solemne de penitència on pareix que s'interpretà la cantata 131 per encàrrec del arxidiaca de la Marienkirche, Heern D. Georg, amic personal de J. S. Bach.

La cantata està basada en el salm 130/131 (Des de l'abisme et crid, Senyor) de marcat caràcter penitencial, aquest es complementa amb l'himne: “Herr Jesu Christ, du höchstes Gut” de Bartholmäus Ringwaldt (1588), amb els corals Erbarm dich mein in solcher Last (Tingues pietat, treu-me aquest fardell), al núm. 2 i Und weil ich denn in meinem Sinn (Doncs en el fons del meu cor, ple de laments) al núm. 4.

La seva simètrica estructura està dividida en cinc parts: Sinfonia e Coro / Aria con Corale / Coro / Aria con Corale / Coro, els instruments utilitzats són: oboè, fagot, cordes i continu, dos solistes- tenor i baix- i cor. El discurs musical és ric i variat. La simfonia enllaça amb el cor suplicant que dibuixa les profunditats (amb els registres sonors), tot seguit un ràpid moviment amb la súplica: Senyor escolta la meva súplica (Herr, erhöre meine stimme).

El segon moviment queda enllaçat per la cadència de manera suau, aquí el baix amb el continu i l'oboè clamen pel perdó, mentre la melodia del coral apareix en valors llargs com a contrapunt incidint en la mateixa idea del perdó. La repetició tres vegades (nombre de gran importància) del text “Esper en el Senyor” (Ich harre des Herrn) comença un passatge contrapuntat de gran expressivitat del cor amb l'oboè com a element contrastant, la cadència final deixa oberta la continuació de la següent ària del tenor: La meva ànima espera en el Senyor, recolzada amb el violoncel i complementada amb el coral: Doncs en el fons del meu cor, ple de laments, sóc un mesquí pecador (Und weil ich denn in meinem Sinn, Wie ich zuvor geklaget). El darrer moviment comença amb la repetició lenta tres cops de la paraula “Israel” (confia en el Senyor) seguida d'una acceleració que desemboca en la complexa fuga final acabada en un adagio de caràcter victoriós i esperançat.

“La familia Bach”

Veit Bach (1550-1619) - Patriarca
Johannes (Hans) Bach († 1626) (fill de Veit Bach)
Johannes Bach (1604-1673)

Branca de Érfurt

Johannes Christian Bach (1640-1682)
Johann Jacob Bach (1668-1692)
Johann Christoph Bach (1673-1727)
Johann Samuel Bach (1694-1720)
Johann Christian Bach (1696-)
Johann Günther Bach (1703-1756)
Johann Aegidius Bach (1645-1716)
Johann Balthasar Bach (1673-1691)
Johann Bernhard Bach (1676-1749)
Johann Ernst Bach (1722-1777)
Johann Georg Bach (1751-1797)
Johann Christoph Bach (1685-1740)
Johann Friedrich Bach (1706-1743)
Johann Aegidius Bach (1709-1746)
Johann Nicolaus Bach (1653-1682)
Christoph Bach (1613-1661)
Georg Christoph Bach (1642-1697)
Johann Valentin Bach (1669-1720)
Johann Lorenz Bach (1695-1773)
Johann Elias Bach (1705-1755)
Johann Michael Bach (1745-1820)
Johann Georg Bach (1786-1874)
Georg Friedrich Bach (1792-1860)
Johann Christoph Bach (1645-1693)
Johann Ernst Bach (1683-1739)
Johann Christoph Bach (1689-1740)
Johann Ambrosius Bach (1645-1695)
Johann Christoph Bach (1671-1721)
Johann Andreas Bach (1713-1779)
Johann Christoph Georg Bach (1747-1814)
Johann Bernhard Bach (1700-1743)
Johann Christoph Bach (1702-1756)
Ernst Carl Gottfried Bach (1738-1801)
Ernst Christian Bach (1747-1822)
Philipp Christiann Georg Bach (1734-1809)
Johann Jacob Bach III (1682-1722)
Johann Sebastian Bach (1685-1750) *
Catharina Dorothea Bach (1708-1774)
Wilhelm Friedemann Bach (1710-1784)
el “Bach de Dresde” o „Bach de Halle“
Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788)
el “Bach de Hamburgo” o “Bach de Berlín”
Johann Gottfried Bernhard Bach (1715-1739)
Gottfried Heinrich Bach (1724-1763)
Elisabeth Juliana Friederica Bach, anomenada
«Liesgen» (* 1726; † 1781)
Johann Christoph Friedrich Bach (1732-1795)
el “Bach de Bückeberg”
Wilhelm Friedrich Ernst Bach (1759-1845)
Johann Christian Bach (1735-1782)
el “Bach de Milán” o “Bach de Londres”
Johanna Carolina Bach (* 1737; † 1781)
Regina Susanna Bach (* 1742; † 1809)

Heinrich Bach (1615-1692)

Branca de Arnstadt

Johann Christoph Bach (1642-1703)
Johann Nicolaus Bach (1669-1753)
Johann Christoph Bach (1676-)
Johann Heinrich Bach (1709-)
Johann Friedrich Bach (1682-1730)
Johann Michael Bach (1685-)
Johann Michael Bach (1648-1694)
Maria Barbara Bach (1684-1720) –
casada amb Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Johann Günther Bach (1653-1683)



Philippus “Lips” Bach (1590-1620),
fill de Veit Bach
Wendel Bach (1619-1682) Wolfsbehringen
Jacob Bach (1655-1718)
Nicolaus Ephraim Bach (1690-1760)
Georg Michael Bach (1703-1771)
Johann Christian Bach (1743-1814)
Johann Ludwig Bach (1677-1731)
***el “Bach de Menigen”**
Gottlieb Friedrich Bach (1714-1785)
Johann Philipp Bach (1752-1846)
Samuel Anton Bach (1713-1781)
Johann Bach (1621-1686), nebot de Lips Bach
Johann Stephan Bach (1665-1717)
Caspar Bach (1570-1640) (germà de Veit Bach?)
Caspar Bach (1600-)
Heinrich Bach (-1635) el “Jonás ceg”
Johann Bach (1612-1632)
Melchior Bach (1603-1634)
Nicolaus Bach (1619-1637)

“Al entorno de la familia Bach” (III)

Como hemos explicado otras veces, la familia Bach fue de capital importancia para el desarrollo de la música alemana sobre todo de carácter religioso. Los numerosos Kantor y Kapelsmaisters nutrieron las iglesias de composiciones y de música a lo largo de casi doscientos años. Evidentemente los miembros de esta gran familia se reunían y compartieron conocimientos y música. Es por eso que algunas obras aparecen en archivos o colecciones de los diferentes Bach y no siempre podemos saber quién fue el autor exactamente. Este es el caso de la *Missa brevis* titulada "Alle Gott in der Hoh sei Ehr" atribuida a Johann Nikolaus Bach (1669-1753), hijo de Johann Christoph Bach (1642-1703), nacido en Eisenach. Viajó a Venecia donde recibió la influencia de la música de Antonio Lotti (1667-1740). Sabemos que fue organero e inventor del Lautenklavier (una especie de laúd con teclado). De su producción han sobrevivido unas pocas obras para órgano, una cantata y la misa. Pero las últimas investigaciones musicológicas parecen señalar como el autor de la misa a Johann Ludwig Bach primo de Johann Sebastian y del que en este mismo programa se interpreta la cantata "Mache dich auf, Werde licht".

La Misa, de estilo italianizante y arcaico, consta del Kyrie y del Gloria como era costumbre en las misas breves luteranas. Está escrita para solistas, coro, instrumentos y continuo. Las secciones del Kyrie: Kyrie / Christe / Kyrie y del Gloria: Gloria in excelsis / Laudamus te / Domine Fili unigenite / Cum Sancto Spiritu están ligadas prácticamente sin cesuras, no hay arias ni pasajes largos de solistas, y los cambios del carácter vienen dados por la música más que por la forma. Esto le da una continuidad y unidad notables. El discurso está en constante diálogo entre las diferentes partes, alternando los diferentes pasajes con dominio de la intervención coral. Como hemos dicho el estilo tiene un carácter un poco arcaico y utiliza de manera predominante el contrapunto, esto hace que la obra adquiera una textura nítida y dialogante muy característica del primer barroco. La inclusión de la melodía del coral "Alle Gott in der Hoh sei Ehr" en el Gloria como *cantus firmus* aporta el sobrenombre a la misa.

Johann Ludwig fue el ascendiente más admirado de la familia, en 1699 entró como músico en la Corte de Meiningen, primero como miembro del coro, después en 1703 como director y responsable de la música religiosa. Finalmente en 1711 fue nombrado director musical de la Corte hasta su muerte. La cantata "Mache dich auf, Werde licht" para solistas, coro y orquesta, tiene una estructura compartimentada que enlaza recitativos con arias, duetos y termina con un coral con acompañamiento muy movido de la orquesta. La cantata fue escrita para la fiesta de la purificación de María. Sabemos que esta cantata la interpretó Johann Sebastian Bach el día 2 de febrero

de 1726. La cantata de una melodosidad un poco italianizante recoge la tradición luterana: la música es altamente expresiva y dramática, llena de equilibrio y con una sobria elegancia.

En 1707 Johann Sebastian Bach llegó a Mühlhausen, el centro musical de Turingia, con el cargo de organista de la iglesia de San Blas donde compondrá sus primeras cantatas.

Mühlhausen sufrió un aparatoso incendio el 29 de mayo de 1707, la ciudad celebró una misa solemne de penitencia donde parece que se interpretó la cantata 131 por encargo del archidiácono de la Marienkirche, Heern D. Georg, amigo personal de J. S. Bach.

La cantata está basada en el salmo 130 / 131 (Desde lo hondo a tí grito, Señor) de marcado carácter penitencial, éste se complementa con el himno: "Herr Jesu Christ, du Höchst Gut" de Bartholmäus Ringwaldt (1588), con los corales *Erbarm dich mein in solcher Last* (Ten piedad, sácame este fardo), el num. 2 y *Und weil ich denn in meinen Sinn* (Pues en el fondo de mi corazón, lleno de lamentos) al num. 4. Su simétrica estructura está dividida en cinco partes: Sinfonía e Coro / Aria con Corale / Coro / Aria con Corale / Coro, los instrumentos utilizados son: oboe, fagot, cuerdas y continuo, dos solistas- tenor y bajo- y coro. El discurso musical es rico y variado. La sinfonía enlaza con el coro suplicante que dibuja las profundidades (con los registros sonoros), a continuación un rápido movimiento con la súplica: Señor escucha mi súplica (Herr, erhöre meine Stimme). El segundo movimiento queda enlazado por la cadencia de manera suave, aquí el bajo con el continuo i el oboe claman por el perdón, mientras la melodía del coral aparece en valores largos como contrapunto incidiendo en la misma idea del perdón. La repetición tres veces (número de gran importancia) del texto "Espero en el Señor" (*Ich Harre des Herrn*) comienza un pasaje contrapuntado de gran expresividad del coro con el oboe como elemento contrastante, la cadencia final deja abierta la continuación de la siguiente aria del tenor: Mi alma espera en el Señor, apoyada con el violonchelo y complementada con el coral: Pues en el fondo de mi corazón, lleno de lamentos, soy un mezquino pecador (*Und weil ich denn in meinen Sinn, Wie ich zuvor geklaget*). El último movimiento comienza con la repetición lenta tres veces de la palabra "Israel" (confía en el Señor) seguida de una aceleración que desemboca en la compleja fuga final acabada en un adagio de carácter victorioso y esperanzado.



Johann Ludwig Bach (1677-1731)
Cantata “Mache dich auf, werde licht”

per a solistes, cor i orquestra

- I. Aria (baix)
- II. Duetto (soprano i tenor)
- III. Recitativo (alto)
- IV. Aria (soprano)
- V. Aria (tenor)
- VI. Aria (alto)
- VII. Recitativo Baix, alto, soprano)
- VIII. Chorus

Johann Nikolaus Bach (1669-1753)
Missa brevis “Allein Gott in der Hör sei Ehr”

per a solistes, cor i orquestra

- I. Kyrie
- II. Christe
- III. Kyrie
- IV. Gloria in excelsis Deo
- V. Laudamus te
- VI. Domine filli unigenite
- VII. Quoniam tu solus sanctus
- VIII. Cum Sancto Spiritu

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Cantata BWV 131 “Aus der Tiefen rufe ich, Herr zu dir”

per a solistes, cor i orquestra

- I. Sinfonia e coro
- II. Aria con Corale “(duetto soprano e basso)
- III. Coro
- IV. Aria con Corale (duetto alto e tenore)
- V. Coro



Studium Aureum

Solistes:

Marcela Inguanzo; soprano
Iolanda Riera; mezzo-soprano
Antonio Aragón; tenor
Pau Bordas; baix

Orquestra:

Joan Rodríguez, oboè
Ramon Andreu, Alfredo Ardanaz,
Ricardo Duato; violins
Fernando Villegas i Kepa Artexe; violes
Miquel Àngel Aguiló; violoncel
Xisco Aguiló, violone
Pere Caselles; fagot
Javier Núñez; orgue
Guillermo Femenias; archilaud

Cor:

Sopranos:

M José Campaner, Rosana Delgado, Bàrbara Femenies,
M Antònia Riutort, Francesca M Salas

Contralts:

Amelia Forteza , Joana Furió, Petra Genestra,
Montserrat Sobrevias, M Gràcia Salas

Tenors:

Pau Juaneda, Guillem Nicolau,
Marcelo Pinto, Joan Serra

Baixos:

Joan Brunet, Guillem Cortés, Pere Deyà,
Llorenç Melià, Joan Carles Simó

Director:

Carles Ponseti Verdaguer

Mache dich auf, werde licht

I-Aria Basso

Mache dich auf, werde licht,
denn dein Licht kömmt,
und die Herrlichkeit des Herrn
geheth auf über dir.
Denn siehe, Finsternis bedekket
das Erdreich,
und Dunkel die Völker.
Aber über dir geheth auf der Herr,
und seine Herlichkeit erscheinet über dir.

II-Duetto Soprano / Tenor

Und die Heiden werden
in deinem Licht wandeln,
und die Könige im Glanz,
der über dir aufgehet.

III-Recitativo Alto

Siehst du, verdüstert Aug?
de Ewigkeiten Strahl?
Siehst du die Herrlichkeit,
die dir bestimmet?
Sein Glanz beschämt der Sternen Zahl,
weil er aus Gottes Schoß entglimmet,
Er zeigt der ganzen Welt,
wie er aus Finsternis,
gleich als im Anbeginn,
vermöge, Licht zu bringen.
Da nun die schwarze Nacht
vor ihm entfliehen muß,
wie sollst du denn nicht auch
durch deine Nebel dringen?

IV-Aria Soprano

Weicht, ihr Schatten,
denn des Himmels Gnaden schein
bricht in voller Pracht herein,
sich mit meiner Geist zu gatten,

Weicht, ihr Schatten,
denn des Himmels Gnaden schein
bricht in voller Glanz herein,
sich mit meiner Geist zu gatten.

Weicht, ihr Schatten,
weil der Herr mein Licht will sein.

V-Aria Tenor

Herr, nun läsest du deinem Diener
in Frieden fahren,
wie du gesaget has;
denn meine Augen haben deinen
Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast vor allen
Völkern.
Ein Licht, zu erleuchten die Heiden
und zum Preis deines Volks Israel.

VI-Aria Alto

Herr, dein Wort, das ist geschehen
und mein Herz ist freudenvoll,
weil ich deinem Sohn gesehen,
der mich selig mache soll.
Laß ihn nach dem Kreis der Erden
Licht, Preis, Hilf und Heiland werden.

VII-Recitativo Soprano, Alto e Basso

Dein Reich ist ja,
den Menschen zubereitet; ich bin es
nicht allein, dem du es hast bestimmt.

Posa't en camí, sigues llum

I-Aria Baix

Posa't en camí, sigues llum,
doncs la teva llum ha de venir,
i la glòria del Senyor
ascendeix sobre tu.
Doncs mira, les tenebres cobreixen
el regne de la Terra, i la foscor
dels pobles.
Però sobre tu puja el Senyor
i apareix la seva glòria sobre tu.

II-Duet soprano i tenor

I els pagans deambularan
en la teva llum,
i els reis en l'esplendor,
que emana de tu.

III-Recitativu Alt

Veus, ull enfosquit el raig
de l'eternitat?
Veus la glòria que et guia?
El seu esplendor fa avergonyir
la infinitat d'estrelles,
perquè prové del si de Déu.
Ell mostra al món sencer,
com és capaç de portar la llum
des de les tenebres,
com era en un principi.
Ara que la negra nit ha de fugir
davant Ell, no hauries també tu de
penetrar a través de la teva pròpia
boira?

IV-Aria Soprano

Aparteu-vos, ombres,
car la brillantor de la pietat celestial
entra amb absoluta magnificència
per ajuntar-se amb el meu esperit.

Aparteu-vos, ombres, car la brillantor
de la pietat celestial entra amb
absoluta magnificència per
ajuntar-se amb el meu esperit.

Aparteu-vos, ombres, perquè
el Senyor vol ser la meva llum.

V-Aria Tenor

Senyor, llavors permet
al teu servent anar en pau,
tal com has anunciat;
doncs els meus ulls
han vist el Salvador
que has disposat davant
de tots els pobles.
Una llum que es reveli als pagans
i per a lloança del teu poble, Israel.

VI-Aria Alt

Senyor, la teva paraula s'ha complert
i el meu cor està ple d'alegria,
perquè he vist el teu Fill
que em farà benaurat.
Fes que segons el cycle terrenal Ell
sigui llum, lloança, ajuda i salvació.

VII-Recitativu Soprano, Alt i Baix

El teu Regne està preparat
per als homes, no l'has
concebut només per a mi.

Ponte en camino, sé luz

I-Aria Bajo

Ponte en camino, sé luz,
pues tu luz está por venir,
y la gloria del Señor
asciende sobre tí.
Pues mira, las tinieblas cubren
el reino de la Tierra,
y la oscuridad los pueblos.
Pero en tí asciende el Señor
y aparece su gloria sobre tí.

II-Duetto Soprano y Tenor

Y los paganos
deambularán en tu luz,
y los reyes en el esplendor,
que emana de tí.

III-Recitativo Alto

¿Ves, ojo ensombrecido
el rayo de la eternidad?
¿Ves la gloria que te guía?
Su esplendor hace avergonzar
al sin fin de estrellas, porque
proviene del regazo de Dios,
El muestra al mundo entero,
cómo es capaz de traer la luz
desde las tinieblas,
igual que era en un principio.
Ahora que la negra noche
debe fugarse ante El,
¿no deberías también tú penetrar
a través de tu propia niebla?

IV-Aria Soprano

Apartaos, sombras,
pues el brillo de la piedad celestial
entra con absoluta magnificencia
para juntarse con mi espíritu,

Apartaos, sombras,
pues el brillo de la piedad celestial
entra con absoluta magnificencia
para juntarse con mi espíritu,

Apartaos, sombras, porque
el Señor quiere ser mi luz.

V-Aria Tenor

Señor, entonces permite
a tu siervo ir en paz,
tal y como has anunciado;
pues mis ojos han
visto al Salvador
que has dispuesto
ante todos los pueblos.
Una luz para iluminar a los paganos
y para alabanza de tu pueblo Israel.

VI-Aria Alto

Señor, tu palabra se ha cumplido
y mi corazón está lleno de alegría,
porque he visto a tu Hijo
quien me va a hacer bienaventurado.
Haz que según el ciclo terrenal
Él sea luz, alabanza, ayuda y salvación.

VII-Recitativo Soprano, Alto y Bajo

Tu Reino está preparado
para los hombres; no lo has
concebido solamente para mí.

Sieh, wie der Satan noch
viel blinde Seelen leitet
und sie in Finsternis gefangen nimmt.

Laß ihnen ebenfalls so
hohen Glanz auf gehen.

Steck deine Fakkeln aus;
durch dein allkräftig Wort,
daß sie auch, gleich wie wir,
nach deinem Christum sehen.

VIII-Chorus

Laß, Höchster, diesen Wunsch
geschehen und führ durch deinem
Sohn uns nach des Himmels Pfort.

Er ist der Weg, das Licht, die Pfort,
die Wahrheit und das Leben,
des Vaters Rat und ewigs Wort,
den er für uns gegeben
zu einem Schutz,
daß wir mit Trutz
an ihn fest sollen glauben;
darum uns bald
kein Macht noch Gwalt
aus seiner Hand wird rauben.

Mein Füßen ist dein heiligs Wort
ein Leuchte nah und ferne,
ein Licht, das mir den Weg weist fort.
So dieser Morgensterne
in uns aufgeht, sobald versteht
der Mensch die hohen Gaben,
die Gottes Geist denen verheißt,
die Hoffnung darauf haben.

Missa “Allein Gott in der Höh sei Ehr”

Kyrie

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus
bonæ voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam:
Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe;
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris:
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram;
qui sedes a dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus: Jesu Christe,

Mira, com Satanàs guia encara
moltes ànimes cegues
i les empresona a les tenebres.

Fes que també elles brillin
amb gran esplendor.

Treu les teves torxes,
que a través de la teva paraula
totpoderosa, també ells
com nosaltres, cerquin a Crist.

VII-Cor

Fes, Altíssim, que es compleixi
aquest desig, i guia'ns per mitjà
del vostre Fill a les portes del cel.

Ell és el camí, la llum, la porta,
la veritat i la vida,
el consell i la paraula eterna del Pare,
que ens ha estat donada
com a protecció,
que amb fermesa
hem de creure;
per la qual paraula
no hi haurà poder ni força
que ens allunyi de la seva mà.

La meva guia és la teva paraula santa,
una resplendor en la proximitat i en la
distància, una llum, que m'indica el
camí a seguir. Així s'eleva en nosaltres
aquest estel del matí, tan aviat com
l'home comprèn els grans dons, que
l'esperit de Déu concedeix a aquells
que conserven l'esperança en la teva
paraula.

Missa “per la glòria de Deu”

Kyrie

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

Gloria

Glòria a Déu a dalt del cel,
i a la terra pau als homes
que estima el Senyor.

Us lloem, us beneïm,
us adorem, us glorifiquem,
us donem gràcies,
per la vostra immensa glòria,
Senyor Déu, Rei celestial,
Déu Pare omnipotent.

Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor
Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare,
vós, que lleveu el pecat del món,
tingueu pietat de nosaltres;
vós, que lleveu el pecat del món,
acolliu la nostra súplica,
vós que seieu a la dreta del Pare,
tingueu pietat de nosaltres.

Perquè vós sou l'únic Sant,
vós l'únic Senyor,
vós l'únic Altíssim, Jesucrist,

Mira, cómo satanáas guía aún
muchas almas ciegas y
las aprisiona en las tinieblas.

Haz que también ellas brillen
con gran esplendor.

Saca tus antorchas; que a través
de tu palabra todopoderosa,
también ellos como nosotros,
busquen a Cristo.

VII-Coro

Haz, Altísimo, que se cumpla este
deseo, y guíanos por medio
de tu Hijo a las puertas del cielo

Él es el camino, la luz, la puerta,
la verdad y la vida,
el consejo y la palabra eterna del Padre,
que nos ha sido dada
como protección,
que con firmeza
debemos creer;
por la cual no habrá
poder ni fuerza
que nos aparte de su mano.

Mi guía es tu palabra santa,
un resplandor en la cercanía y en la
distancia, una luz, que me indica el
camino a seguir. Así se eleva en
nosotros este lucero del alba,
tan pronto como el hombre comprende
los grandes dones, que el espíritu de
Dios concede a aquellos que
conservan la esperanza en tu palabra.

Missa “Para la gloria de Dios”

Kyrie

Señor, ten misericordia de nosotros.
Cristo, ten misericordia de nosotros.
Señor, ten misericordia de nosotros.

Gloria

Gloria a Dios en las alturas.
Y en la tierra paz a los hombres
de buena voluntad.

Te alabamos. Te bendecimos.
Te adoramos. Te glorificamos.
Te damos gracias
por tu inmensa gloria.
Señor Dios, Rey de los Cielos,
Dios Padre todopoderoso.

Señor Hijo unigénito, Jesucristo. Señor
Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú, que quitas los pecados del mundo,
apiádate de nosotros.
Tú, que quitas los pecados del mundo,
acoge nuestra súplica.
Tú, que estás sentado a la diestra del
Padre, apiádate de nosotros.

Porque Tú sólo eres Santo.
Tú sólo Señor.
Tú sólo Altísimo, Jesucristo.

Cum Sancto Spiritu:
in gloria Dei Patris. Amen.

Simfonia i Cor

Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir.
Herr, höre meine Stimme,
lass deine Ohren merken
auf die Stimme meines Flehens!

Arioso Bass e Choral:

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
Herr, wer wird bestehen ?
Denn bei dir ist die Vergebung, dass
man dich fürchte.

Sopran:

Erbarm dich mein in solcher Last,
Nimm sie aus meinem Herzen,
Dieweil du sie gebüßet hast
Am Holz mit Todesschmerzen,
Auf dass ich nicht mit großem Weh
In meinen Sünden untergeh,
Noch ewiglich verzage.

Coro

Ich harre des Herrn,
meine Seele harret,
und ich boffe auf sein Wort.

Aria Tenor e Choral:

Meine Seele wartet auf den Herrn von
einer Morgenwache bis zu der andern.

Alt:

Und weil ich denn in meinem Sinn,
Wie ich zuvor geklaget,
Auch ein betrübter Sünder bin,
Den sein Gewissen naget,
Und wollte gern im Blute dein
Von Sünden abgewaschen sein
Wie David und Manasse.

Coro

Israel hoffe auf den Herrn;
denn bei dem Herrn ist die Gnade
und viel Erlösung bei ihm.
Und er wird Israel erlösen
aus allen seinen Sünden.

amb l'Esperit Sant,
en la glòria de Déu Pare. Amén.

Simfonia i cor

Des de l'abisme et crido, Senyor;
Senyor, escolteu la meua veu,
permeteu que la vostra orella
estigui atenta a la meua súplica!

Aria (baix) i coral

Si tenieu en compte els pecats,
Senyor, qui es podria sostenir?
Però en vós es troba el perdó;
per això hom us té temor.

Sopranos:

Tingues pietat, treu-me aquest fardell,
Que em té enxarxat el cor,
Puix, tu en creu ja l'has satisfet
Amb l'agonia i la mort,
Que no caigui en l'abatiment
Dels meus pecats amb dolor,
I no em desesperi eternament.

Cor

Espero en el Senyor,
la meua ànima hi espera
i confio en la seva paraula.

Aria (tenor) i coral

La meua ànima espera en el Senyor,
des de la vetlla del matí fins l'endemà.

Contralts:

Puix que en la meua ment,
Com que me n'he penedit,
Sóc un pecador penitent,
Amb un rau-rau dins del pit,
I per la teua sang voldria a més
Dels meus pecats ser esbaldit,
Com David i Manassès.

Cor

Israel, confia en el Senyor;
perquè en el Senyor
hi ha la misericòrdia
i la redempció generosa.
I és ell qui redimirà Israel,
de tots els seus pecats

Con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Sinfonía. Coro

Desde los abismos clamo, Señor, hacia Ti.
Señor, escucha mi voz,
¡estén tus oídos atentos
a la voz de mis súplicas!

Aria (bajo) y coral

Si tienes en cuenta, Señor, las culpas,
Señor, ¿quién te tendrá?
Mas junto a Ti está el perdón,
por eso eres temido.

Sopranos:

Ten piedad de mí oprimido por mis
culpas, y libera mi corazón,
pues Tú pagaste por ello en la cruz
con los dolores de la muerte.
Y así no sucumbiré
bajo el peso de mis pecados,
en la eterna desesperación.

Coro

Aguardo en el Señor,
mi alma aguarda
y espero en su palabra.

Aria (tenor) y coral

Mi alma espera en el Señor,
desde la mañana a la siguiente.

Contraltos:

Pues en el fondo de mi corazón,
repleto de lamentos,
soy un mezquino pecador,
por su conciencia atormentado,
y que desearía en tu sangre,
ser lavado de sus pecados,
como David y Manasés.

Coro

Israel, espera en el Señor,
porque con el Señor
está la misericordia,
y hay junto a Él redención copiosa,
y Él redimirá a Israel
de todas sus culpas.

Traducció i adaptació dels textos: Pere Pou i Joan Carles Simó





Fundació “Studium Aureum”
“King Arthur”

Henry Purcell

NOVES VISIONS

Creació: Rafel LLadó / Mar Iopez / Carles Ponseti

Temporada 2010-2011

Castell de Bellver, dilluns 27 de juny a les 22.00 hores

